

# SENATO DELLA REPUBBLICA

XI LEGISLATURA

N. 1210

## DISEGNO DI LEGGE

presentato dal **Ministro degli affari esteri**

(COLOMBO)

di concerto col **Ministro di grazia e giustizia**

(MARTELLI)

col **Ministro delle finanze**

(GORIA)

col **Ministro del tesoro**

(BARUCCI)

col **Ministro dell'industria, del commercio e dell'artigianato e, ad interim, delle partecipazioni statali**

(GUARINO)

con il **Ministro del commercio con l'estero**

(VITALONE)

e col **Ministro ad interim della marina mercantile**

(TESINI)

*(V. Stampato Camera n. 2010)*

*approvato dalla Camera dei deputati il 27 aprile 1993*

*Trasmesso dal Presidente della Camera dei deputati alla Presidenza  
il 29 aprile 1993*

Ratifica ed esecuzione dell'accordo tra il Governo della Repubblica italiana ed il Governo della Repubblica popolare del Bangladesh per la promozione e la protezione degli investimenti, con protocollo, fatto a Roma il 20 marzo 1990

**INDICE**

Disegno di legge .....	<i>Pag.</i>	3
Accordo .....	»	5
Protocollo .....	»	16
Traduzione non ufficiale .....	»	17

## DISEGNO DI LEGGE

---

### Art. 1.

1. Il Presidente della Repubblica è autorizzato a ratificare l'accordo tra il Governo della Repubblica italiana ed il Governo della Repubblica popolare del Bangladesh per la promozione e la protezione degli investimenti, con protocollo, fatto a Roma il 20 marzo 1990.

### Art. 2.

1. Piena ed intera esecuzione è data all'accordo di cui all'articolo 1 a decorrere dalla data della sua entrata in vigore, in conformità a quanto disposto dall'articolo 13 dell'accordo medesimo.

### Art. 3.

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nella *Gazzetta Ufficiale*.



## AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS.

The Government of the Italian Republic and the Government of the People's Republic of Bangladesh (hereafter referred to as the Contracting Parties),  
desiring to establish favourable conditions for improved economic cooperation between the two countries, and especially for investment by nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party; and  
acknowledging that offering encouragement and mutual protection to such investments, based on international Agreements, will contribute towards stimulating business ventures that will foster the prosperity of both Contracting Parties,

Hereby agree as follows:

Article 1

## DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

The term "investment", shall be construed to mean any kind of property invested before or after the entry into force of this Agreement by a natural or legal person being a national of one Contracting Party in the territory of the other, in conformity with the laws and regulations of the latter.

Without limiting the generality of the foregoing, the term "investment" comprises:

a) movable and immovable property, and any other rights in rem including, insofar as they may be used for investment purposes, real guarantees on others' property;

b) shares, debentures, equity holdings and any other negotiable instrument or document of credit, as well as Government and public securities in general;

c) credit for sums of money or any right for pledges or services having an economic value connected with investments, as well as reinvested income as defined in paragraph 5 hereafter;

d) copyright, commercial trade marks, patents, industrial designs and other intellectual and industrial property rights, know-how, trade secrets, trade names and goodwill;

e) any right of a financial nature accruing by law or by contract and any licence, concession or franchise issued in accordance with current provisions governing the exercise of business activities, including prospecting for cultivating, extracting and exploiting natural resources.

2. The term "investor" shall be construed to mean any natural or legal person being a national of a Contracting Party who effected, is effecting, or intending to effect, investments in the territory of the other Contracting Party.

3. The term "natural person", in reference to either Contracting Party, shall be construed to mean any natural person holding the nationality of that State.

4. The term "legal person", in reference to either Contracting Party, shall be construed to mean any entity established in the territory of one of the Contracting Parties, and recognized as legal person in accordance with the respective national legislation such as public establishments, joint-stock corporations or partnerships, foundations, or associations regardless of whether their liability is limited or otherwise.

5. The term "income" shall be construed to mean the money that has yielded or is still to yield by an investment, including in particular, profits, interest income, income from capital investment, dividends, royalties, returns for assistance and technical services and miscellaneous other considerations, including reinvested income and capital gains.

6. The term "territory" shall be construed to mean, in addition to the areas lying within the land boundaries, the "maritime zones". The latter also comprise the marine and submarine zones over which the Contracting Parties have sovereignty, or exercise sovereign or jurisdictional rights, according the international law.

## Article 2

### PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

1. Both Contracting Parties shall encourage investors of the other Contracting Party to invest in their territory, and shall authorize these investments in accordance with their legislation.

2. Both Contracting Parties shall at all times ensure fair and equitable treatment of the investments of investors of the other Contracting Party. Both Contracting Parties shall ensure that the management, maintenance, enjoyment, transformation, cessation and liquidation of investments effected in their territory by investors of the other Contracting Party, as well as the companies and firms in which these investments have been made, shall in no way be subject to unjustified or discriminatory measures.

## Article 3

### NATIONAL TREATMENT AND THE MOST FAVOURED NATION CLAUSE

1. Both Contracting Parties, within the bounds of their own territory, shall offer investments effected by, and the income accruing to, investors of the other Contracting Party no less favourable treatment than that accorded to investments effected by, and income accruing to, its own nationals or investors of Third States.

2. The treatment accorded to the activities connected with the investments of investors of either Contracting Party shall not be less favourable than that accorded to similar activities connected with investments made by their own investors or by investors of any Third Country.

3. The provisions of 1) and 2) of this Article do not apply to any advantages or privileges which one Contracting Party grants or may grant at some future time to Third States by virtue of its membership in Customs or Economic Unions, Common Market associations, Free Trade Areas, regional or subregional Agreements, international multilateral economic Agreements, or Agreements entered into in order to prevent double taxation or to facilitate cross-border trade.

#### Article 4

#### COMPENSATION FOR DAMAGES OR LOSSES

Should investors of one of the two Contracting Parties incur losses in their investments in the territory of the other Contracting Party, due to war or other forms of armed conflict, states of emergency or other similar events, the Contracting Party in which the affected investment has been made shall offer adequate compensation. Compensation payments shall be freely transferable in convertible currency without undue delay.

The investors concerned shall receive the same treatment as the nationals of the Contracting Party having liability, and, at all events, shall be treated no less favourably than investors of Third States.

Article 5

## NATIONALIZATION OR EXPROPRIATION

1. (1) The investments to which this Agreement relates shall not be subject to any measure which might limit permanently or temporarily their joined rights of ownership, possession, control or enjoyment, save where specifically provided by law and by judgements or orders issued by Courts or Tribunals having jurisdiction.

(2) Investments of investors of one of the Contracting Parties shall not be directly or indirectly nationalized, expropriated, requisitioned or subjected to any measures having similar effects in the territory of the other Contracting Party, except for public purposes, or national interest, against immediate full and effective compensation, and on condition that these measures are taken on a non-discriminatory basis and in conformity with all legal provisions and procedures.

(3) The just compensation shall be equivalent to the real market value of the investment immediately prior to the moment in which the decision to nationalize or expropriate is announced or made public, and shall be calculated according to internationally acknowledged evaluation standards. Whenever there are difficulties in ascertaining the market value, the compensation shall be calculated on the basis of a fair appraisal of the establishment's constitutive and distinctive elements as well as of the firm's activities components and results. Compensation shall include interest calculated on a six-month LIBOR basis accruing from the date of nationalization or expropriation to the date of payment. In the event of failure to reach an agreement between the investor and the Contracting Party having liability, the amount of the compensation shall be calculated following the settlement of dispute procedure provided by Article 9 of this Agreement. Once the compensation has been determined, it shall be paid promptly and authorization for its repatriation in convertible currency issued.

2. The provisions of paragraph 1. of this Article shall also apply to income from an investment, and, in the event of winding-up, to the proceeds of liquidation.

Article 6

## REPATRIATION OF CAPITAL, PROFITS AND INCOME

1. Each of Contracting Parties shall guarantee that after investors have complied with all their fiscal obligations, as well as all relevant administrative procedures, they may transfer the following abroad, without undue delay, in any convertible currency:

- (a) capital and additional capital amounts used to maintain and increase investments;
- (b) net income, dividends, royalties, payments for assistance and technical services, interest and any other profits;
- (c) the proceeds of the total or partial sale liquidation of an investment;
- (d) funds to repay loans relating to an investment and interest due thereon;
- (e) remuneration and allowances paid to nationals of the other Contracting Party in respect of subordinate work and services performed in relation to an investment effected in its territory, in the amount and manner prescribed by current national legislation and regulations.

2. While considering the provisions of Article 3 of this Agreement, the Contracting Parties undertake to apply to the transfers mentioned in paragraph 1 of this Article, the same treatment that is accorded to investments effected by investors of Third States, if this is more favourable.

3. Both Contracting Parties may adopt provisions governing the manner of complying with the fiscal obligations referred to in paragraph 1 above.

### Article 7

#### SUBROGATION

In the event that one Contracting Party or any of its institutions has provided an insurance guarantee in respect of non-commercial risks for investments effected by one of its investors in the territory of the other Contracting Party, and has made payments on the basis of that guarantee, the other Contracting Party shall recognize the assignement of the rights of the insured investor to the Contracting Party guarantor and its subrogation shall not exceed the original rights. In relation to the transfer of payments to the Contracting Party or its Institution by virtue of such subrogation, the provisions of Articles 4, 5 and 6 of this Agreement shall apply.

### Article 8

#### TRANSFER PROCEDURES

The transfers referred to in Articles 4, 5, 6 and 7 shall be effected without undue delay and, at all events, within six months, provided that all fiscal obligations have been met. Transfers shall be made in a convertible currency at the prevailing exchange rate applicable on the date of the transfer.

### Article 9

#### SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN INVESTORS AND THE CONTRACTING PARTIES

1. Any disputes arising between a Contracting Party and the investors of the other, relating to compensation for expropriation, nationalization, requisition or similar measures, including disputes relating to the amount of the relevant payments shall be settled amicably, as far as possible.

2. In the event that a such dispute cannot be settled amicably within six months of the date of a written application, the investor in question may submit the dispute, at his discretion, for settlement to:
- a) the Contracting Party's Court, at all instances, having territorial jurisdiction;
  - b) an ad hoc Arbitration Tribunal, in accordance with the Arbitration Rules of the "Un Commission on International Trade Law" (UNCITRAL);
  - c) the "International Centre for the Settlement of Investment Disputes", for the application of the arbitration procedures provided by the Washington Convention of 18th March 1965 on the "Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States", whenever, or as soon as both Contracting Parties have validly acceded to it.
3. Both Contracting Parties shall refrain from negotiating through diplomatic channels any matter relating to any arbitration procedure or judicial procedures that may have been instituted until these procedures have been concluded, and one of the Contracting Parties has failed to comply with the ruling of the arbitration tribunal or the judgement of the court of law within the terms prescribed by ruling or the judgement, or any other terms that may derive from international or internal law applicable to the case at issue.

#### Article 10

##### SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. Any disputes which may arise between the Contracting Parties relating to the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled amicably through diplomatic channels.

2. In the event that the dispute cannot be settled within three months from the date on which one of the Contracting Parties notifies, in writing, the other Contracting Party, the dispute shall, at the request of one of them, be laid before an ad hoc Arbitration Tribunal as provided in this Article.

3. The Arbitration Tribunal shall be constituted in the following manner: within two months from the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party, shall appoint a member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a Third State to act as Chairman. The Chairman shall be appointed within three months from the date on which the other two members are appointed.

4. If the appointments have not been agreed within the time provided by paragraph 3. of this Article, either of the Contracting Parties, in default of any other arrangement, may apply to the President of the International Court of Justice to make the appointments within three months. In the event that the President of the Court is a national of one of the Contracting Parties or he is otherwise prevented from discharging the said function, the application shall be made to the Vice President of the Court. If the Vice-President of the Court is a national of one of the Contracting Parties or he is equally prevented from discharging the said function for any reason, the most senior member of the International Court of Justice, who is not a national of one of the Contracting Parties, shall be invited to make the appointments.

5. The Arbitration Tribunal shall rule with a majority vote, and its decisions shall be binding. Both Contracting Parties shall pay the costs of their own arbitrator and of their own costs at the hearings. The President's costs and any other costs shall be divided equally between the Contracting Parties.

The Arbitration Tribunal shall lay down its own procedures.

#### Article 11

#### RELATIONS BETWEEN GOVERNMENTS

The provisions of this Agreement shall be enforced irrespective of whether or not diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

Article 12

## APPLICATION OF OTHER PROVISIONS

1. Whenever any issue is governed both by this Agreement and by another International Agreement to which both the Contracting Parties are parties, or whenever it is governed otherwise by general international law, the most favourable provisions, case by case, shall be applied to the Contracting parties and to their investors.

2. Whenever, as a result of laws, regulations, provisions or specific contracts, one of the Contracting Parties has adopted a more advantageous treatment for the investors of the other Contracting Party than that provided in this Agreement, they shall be accorded that more favourable treatment.

Article 13

## ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall become effective on the date on which both Contracting Parties have notified the other of the effected performance of their respective constitutional procedures.

## Article 14

## DURATION AND EXPIRY DATE

1. This agreement shall remain effective for 10 years as from the date in which the notification procedures indicated in Article 13 have been effected, and it shall be tacitly renewed for further periods of 5 years, unless either Party terminates it by giving prior written notice thereof one year before any expiry date.

2. In the case of investments effected prior to the expiry dates of the present agreement, as provided in Article 14, the provisions of Articles 1 to 12 shall remain effective for a further five years after the aforementioned dates.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE AT Rome, this twentieth day of March one thousand nine hundred and ninety, in English.

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF ITALY

*E. Kluser*

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF  
BANGLADESH

*[Handwritten signature]*



for copies  
*R. F. F. F.*

## PROTOCOL

On signing the Agreement between the Government of the Italian Republic and the Government of the People's Republic of Bangladesh on the Promotion and Protection of Investments, the Contracting Parties also agreed to the following clauses which shall be deemed to form an integral part of the Agreement.

1. In reference to Article 3:

a. Investments-related activities concerning the procurement, sale and transport of raw and processed materials, energy, fuels instrumental goods, as well as any other kind of related operation which is in any way connected with the entrepreneurial activities governed by this Agreement, shall be equally accorded no less favourable treatment in the territories of both Contracting Parties than that accorded to similar activities and initiatives of resident nationals or investors nationals of any Third State.

b. Both the Contracting Parties shall regulate, according to their legislation and regulations, the problems relating to entry, residence, work and travel within their respective territories encountered by nationals of the other Contracting Party and members of their families engaged in activities connected with investments in the spirit of this Agreement.

2. In reference to Article 9:

In relation to arbitration, under Article 9 (2) (b), it shall be conducted in accordance with Arbitration Standards of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), pursuant to Resolution 31'98 of 15th December 1976 adopted by the United Nations General Assembly, and with the following provisions:

a. There shall be three Arbitrators, and if they are not nationals of the Contracting Parties they shall be nationals of States which have diplomatic relations with both Contracting Parties.

For arbitrators to be appointed pursuant to the provisions of the UNCITRAL Rules, the President of the Institute of Arbitration of the Stockholm Chamber of Commerce shall be the "Appointing Authority". The arbitration will be held in Stockholm, except other arrangements between the involved Contracting Parties.

The acknowledgment and the enforcement of the decision to the Arbitration Tribunal in the territories of the Contracting Parties shall be governed by their respective national legislation in accordance with the relevant international Conventions to which they are Parties.

DONE AT Rome, this twentieth day of March, one thousand nine hundred and ninety, in English.

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF ITALY

*Chinni*



DET. 000

TIME

*R. F. L. L.*

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF  
BANGLADESH

*Amir*

## TRADUZIONE NON UFFICIALE

## ACCORDO

TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA POPOLARE DEL BANGLADESH PER LA PROMOZIONE E LA PROTEZIONE DEGLI INVESTIMENTI.

Il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica Popolare del Bangladesh (qui di seguito denominati Parti Contraenti),

desiderando creare condizioni favorevoli per una maggiore cooperazione economica tra i due Paesi ed, in particolare, per gli investimenti da parte di cittadini di una Parte Contraente nel territorio dell'altra Parte Contraente; e

riconoscendo che la promozione e la protezione reciproca di tali investimenti, in base agli Accordi Internazionali, contribuiranno a stimolare iniziative imprenditoriali idonee a favorire la prosperità di entrambe le Parti Contraenti;

hanno convenuto quanto segue:

## Articolo 1

## DEFINIZIONI

Ai fini del presente Accordo:

1) Il termine "investimento" indicherà ogni bene investito, anteriormente o posteriormente all'entrata in vigore del presente Accordo, da parte di una persona fisica o giuridica che abbia la cittadinanza di una Parte Contraente nel territorio dell'altra, in conformità alle leggi e ai regolamenti di quest'ultima.

Fatto salvo il senso generale di quanto detto, il termine "investimento" comprende:

a) beni mobili e immobili, ed ogni altro diritto in rem, ivi incluse - nella misura in cui possano essere usate a fini di investimento - i diritti reali di garanzia su proprietà di terzi;

b) titoli, obbligazioni, azioni ordinarie ed ogni altro strumento negoziabile o documento di credito, nonché titoli di Stato e titoli pubblici in genere;

c) crediti finanziari o ogni altro diritto per impegni e prestazioni aventi un valore economico, relativi ad investimenti, nonché redditi da investimento reinvestiti, così come definiti nel successivo punto 5;

d) diritti d'autore, marchi di fabbrica, brevetti, design industriali ed altri diritti di proprietà intellettuale ed industriale, know-how, segreti industriali, la ditta e l'avviamento commerciale;

e) ogni diritto di natura finanziaria maturato per legge o per contratto, ed ogni licenza, concessione o rappresentanza commerciale rilasciata in conformità alle vigenti disposizioni per l'esercizio di attività economiche, ivi incluse prospezioni per coltivazione, estrazione e sfruttamento delle risorse naturali.

2. Il termine "investitore" indicherà ogni persona fisica o giuridica - avente la nazionalità di una delle Parti Contraenti - che abbia effettuato o che intenda effettuare investimenti nel territorio dell'altra Parte Contraente.

3. Il termine "persona fisica", in riferimento ad entrambe le Parti Contraenti, indicherà ogni persona fisica avente la nazionalità di quello Stato.

4. Il termine "persona giuridica", in riferimento ad entrambe le Parti Contraenti, indicherà qualsiasi entità stabilita nel territorio di una di esse e riconosciuta quale persona giuridica in conformità alle rispettive legislazioni nazionali, come ad esempio istituti pubblici, società di capitali o di persone, fondazioni o associazioni, indipendentemente dal fatto se la loro responsabilità sia limitata o meno.

5. Il termine "reddito" indicherà le somme ricavate o da ricavare da un investimento, ivi inclusi - in particolare - profitti, partecipazioni agli utili, redditi da capitale, dividendi, royalties, compensi per assistenza e servizi tecnici e spettanze diverse, compresi i redditi reinvestiti e gli incrementi utili del capitale.

6. Il termine "territorio" indicherà, oltre alle superfici comprese entro i confini terrestri, anche le

"zone marittime". Queste ultime comprendono le zone marine e sottomarine sulle quali le Parti Contraenti hanno sovranità, o esercitano diritti sovrani e di giurisdizione in conformità al diritto internazionale.

## Articolo 2

### PROMOZIONE E PROTEZIONE DEGLI INVESTIMENTI

1. Ciascuna Parte Contraente incoraggerà gli investitori dell'altra Parte Contraente ad investire nel proprio territorio e ne darà autorizzazione conformemente alla propria legislazione.

2. Entrambe le Parti Contraenti assicureranno costantemente un trattamento giusto ed equo agli investimenti degli investitori dell'altra Parte Contraente. Entrambe le Parti Contraenti faranno sì che la gestione, il mantenimento, il godimento, la trasformazione, la cessazione e la liquidazione degli investimenti effettuati nel proprio Paese dagli investitori dell'altra Parte Contraente, nonché le società e le imprese nelle quali detti investimenti siano stati effettuati, non siano in alcun modo soggetti a misure ingiustificate o discriminatorie.

## Articolo 3

TRATTAMENTO NAZIONALE E CLAUSOLA DELLA NAZIONE PIU'  
FAVORITA

1. Ciascuna Parte Contraente, nel proprio territorio, accorderà agli investimenti ed ai relativi redditi effettuati dagli investitori dell'altra Parte Contraente, un trattamento non meno favorevole di quello accordato agli investimenti ed ai relativi redditi effettuati dai propri cittadini o da investitori di Paesi Terzi.

2. Il trattamento accordato alle attività connesse agli investimenti degli investitori di ciascuna Parte Contraente non sarà meno favorevole di quello accordato ad attività simili connesse ad investimenti effettuati dai propri investitori o da investitori di ogni altro Paese Terzo.

3. Le disposizioni dei paragrafi 1) e 2) del presente Articolo non si applicano ad eventuali vantaggi o privilegi che una Parte Contraente accorda o potrebbe accordare in futuro a Paesi Terzi in virtù della propria appartenenza a Unioni Doganali o Economiche, Associazioni di Mercato Comune, Zone di Libero Scambio, Accordi regionali o subregionali, Accordi economici multilaterali internazionali, o Accordi stipulati al fine di impedire la doppia tassazione o per facilitare gli scambi transfrontalieri.

## Articolo 4

## RISARCIMENTI PER DANNI O PERDITE

Qualora gli investitori di una delle due Parti Contraenti incorrano in perdite nei loro investimenti nel territorio dell'altra Parte Contraente, dovute a guerre o ad altre forme di conflitto armato, stati di emergenza o altri eventi similari, la Parte Contraente nella quale è stato effettuato l'investimento colpito offrirà un risarcimento adeguato. I risarcimenti saranno liberamente trasferibili in valuta convertibile e senza indebito ritardo.

Gli investitori interessati riceveranno lo stesso trattamento previsto per i cittadini della Parte Contraente che ha la responsabilità e, in ogni caso, saranno trattati non meno favorevolmente degli investitori di Paesi Terzi.

## Articolo 5

## NAZIONALIZZAZIONE O ESPROPRIO

- 1) (1) Gli investimenti ai quali si riferisce il presente Accordo non saranno soggetti ad alcuna misura che possa limitare permanentemente o temporaneamente i diritti di proprietà, possesso, controllo o godimento ad essi inerenti, tranne laddove specificamente disposto per legge e sulla base di ordinanze o sentenze emesse dalle Autorità

giudiziarie competenti.

(2) Gli investimenti degli investitori di una delle Parti Contraenti non saranno nè direttamente nè indirettamente nazionalizzati, espropriati, requisiti o soggetti a misure aventi effetti analoghi nel territorio dell'altra Parte Contraente, salvo che per fini pubblici o di interesse nazionale, a fronte di un immediato, pieno ed effettivo risarcimento, e a condizione che dette misure vengano prese su una base non discriminatoria e in conformità a disposizioni e procedure di legge.

(3) Il giusto risarcimento sarà equivalente al valore effettivo di mercato dell'investimento immediatamente prima del momento in cui la decisione di nazionalizzare o di espropriare sia stata annunciata o resa pubblica, e sarà calcolato secondo standard di valutazione internazionalmente riconosciuti. Ogni qualvolta vi siano delle difficoltà nell'accertare il valore di mercato, il risarcimento sarà calcolato sulla base di un'equa valutazione degli elementi costitutivi e distintivi di aziende, nonché delle componenti e dei risultati delle attività di impresa. Il risarcimento includerà gli interessi calcolati al "tasso sei mesi LIBOR", maturati dalla data di nazionalizzazione o di espropriazione fino alla data del pagamento. Qualora l'investitore e la Parte obbligata non riuscissero a raggiungere un accordo, l'importo del risarcimento sarà calcolato in conformità alla procedura per dirimere le controversie di cui all'Articolo 9 del presente Accordo. Una volta determinato il risarcimento, esso sarà pagato prontamente e verrà emessa l'autorizzazione per il suo

rimpatrio in valuta convertibile.

2. Le disposizioni di cui al paragrafo 1. del presente Articolo si applicheranno altresì ai redditi ricavati da un investimento nonché, nel caso di liquidazione, al ricavato della liquidazione medesima.

#### Articolo 6

#### RIMPATRIO DEL CAPITALE, DEI PROFITTI E DEI REDDITI

1. Ciascuna delle Parti Contraenti garantirà agli investitori - dopo che questi abbiano ottemperato ad ogni proprio obbligo fiscale, nonché a tutte le relative procedure amministrative - che essi potranno trasferire all'estero, senza indebito ritardo e in una qualunque valuta convertibile, quanto segue:

a) capitali nonché quote aggiuntive di capitali utilizzate per mantenere e incrementare gli investimenti;

b) redditi netti, dividendi, royalties, compensi per assistenza e servizi tecnici, interessi e ogni altro profitto;

c) proventi della liquidazione totale o parziale di un investimento;

d) somme destinate al rimborso di prestiti relativi ad un investimento ed al pagamento dei relativi interessi;

e) compensi e indennità pagate ai cittadini dell'altra Parte Contraente in relazione al lavoro subordinato e ai servizi prestati nella realizzazione di

investimenti effettuati nel proprio territorio, nella misura e nelle modalità prescritte dalle leggi e dai regolamenti nazionali vigenti.

2. Tenuto conto delle disposizioni dell'Articolo 3. del presente Accordo, le Parti Contraenti si impegnano ad applicare ai trasferimenti di cui al paragrafo 1 del presente Articolo, lo stesso trattamento accordato agli investimenti effettuati dagli investitori di Paesi Terzi, se questo è più favorevole.

3. Entrambe le Parti Contraenti potranno adottare disposizioni che regolino le modalità per ottemperare agli obblighi fiscali di cui al precedente paragrafo 1.

#### Articolo 7

##### SURROGA

Qualora una Parte Contraente o una sua istituzione abbia concesso una garanzia assicurativa contro rischi non commerciali per gli investimenti effettuati da uno dei suoi investitori nel territorio dell'altra Parte Contraente, ed abbia effettuato pagamenti sulla base della garanzia concessa, l'altra Parte Contraente riconoscerà l'assegnazione dei diritti dell'investitore assicurato alla Parte Contraente che se ne è fatta garante, e la sua surroga non andrà oltre i diritti originali. In relazione al trasferimento dei pagamenti alla Parte Contraente garante o alla sua

istituzione in virtù di detta surroga, si applicheranno le disposizioni degli Articoli 4, 5 e 6 del presente Accordo.

#### Articolo 8

##### MODALITA' DEI TRASFERIMENTI

I trasferimenti di cui agli Articoli 4, 5, 6 e 7 avranno luogo senza indebito ritardo e, in ogni caso, entro sei mesi, a condizione che tutti gli obblighi fiscali siano stati ottemperati. I trasferimenti saranno effettuati in una valuta convertibile al tasso di cambio prevalente applicabile alla data del trasferimento.

#### Articolo 9

##### REGOLAMENTO DI CONTROVERSIE TRA INVESTITORI E PARTI CONTRAENTI

1. Qualsiasi controversia che sorga tra una Parte Contraente e gli investitori dell'altra, relativa a risarcimenti per esproprio, nazionalizzazione, requisizione o analoghe misure, incluse le controversie relative all'importo dei relativi pagamenti, sarà risolta - per quanto possibile - in via amichevole.
2. Nel caso in cui tale controversia non possa essere risolta amichevolmente entro sei mesi dalla data di una richiesta scritta, l'investitore in questione potrà sottoporre la controversia - a sua discrezione -:

a) al Tribunale della Parte Contraente, e sue successive istanze, competente per territorio;

b) ad un Tribunale di Arbitrato ad hoc, in conformità al Regolamento di Arbitrato della "Commissione delle Nazioni Unite per il Diritto Commerciale Internazionale" (UNCITRAL);

c) Al "Centro Internazionale per la Risoluzione delle Controversie relative agli Investimenti", per l'applicazione delle procedure di arbitrato disposte dalla Convenzione di Washington del 18 marzo 1965 sulla "Risoluzione delle Controversie relative agli Investimenti tra Stati e cittadini di altri Stati", qualora o non appena le Parti Contraenti abbiano validamente aderito alla convenzione medesima.

3. Entrambe le Parti Contraenti si asterranno dal negoziare - attraverso i canali diplomatici - ogni questione relativa ad una procedura di arbitrato o a procedimenti giuridici già avviati fino a quando le relative procedure non siano state portate a termine, ed una delle Parti Contraenti nella controversia non abbia ottemperato al lodo del Tribunale di Arbitrato o alla sentenza del Tribunale Ordinario entro i termini prescritti dal lodo o dalla sentenza medesimi, o entro ogni altro termine che possa essere stabilito in base al diritto internazionale o interno applicabile nella fattispecie.

## Articolo 10

## REGOLAMENTO DELLE CONTROVERSIE TRA LE PARTI CONTRAENTI

1. Qualsiasi controversia che possa sorgere tra le Parti Contraenti relativa all'interpretazione e all'applicazione del presente Accordo sarà risolta amichevolmente - per quanto possibile - attraverso i canali diplomatici.
2. Qualora la controversia non possa essere risolta entro tre mesi dalla data in cui una delle Parti Contraenti ne abbia notificato per iscritto l'altra Parte Contraente, la controversia stessa - su iniziativa di una di esse - sarà portata dinanzi ad un Tribunale di Arbitrato ad hoc, così come disposto nel presente Articolo.
3. Il Tribunale di Arbitrato sarà costituito nel modo seguente: entro due mesi dalla ricezione della richiesta di arbitrato, ogni Parte Contraente nominerà un membro del Tribunale. Questi due membri sceglieranno poi un cittadino di uno Stato Terzo in qualità di Presidente. Il Presidente sarà nominato entro tre mesi dalla data di nomina dei due membri predetti.
4. Qualora le nomine non siano state concordate entro i termini previsti dal paragrafo 3 del presente Articolo, ognuna delle Parti Contraenti - in mancanza di altri accordi - potrà chiedere al Presidente della Corte Internazionale di Giustizia di procedere alle nomine entro tre mesi. Qualora il Presidente della Corte sia un

cittadino di una delle Parti Contraenti, o sia comunque impedito dall'espletare l'incarico, la richiesta sarà fatta al Vice Presidente della Corte. Qualora il Vice Presidente della Corte sia un cittadino di una delle Parti Contraenti o sia egualmente impedito dall'espletare detta funzione per un qualsiasi motivo, il membro più anziano della Corte Internazionale di Giustizia - che non sia cittadino di una delle Parti Contraenti - sarà invitato a fare le nomine.

5. Il Tribunale di Arbitrato deciderà a maggioranza, e le sue decisioni saranno vincolanti. Entrambe le Parti Contraenti pagheranno le spese per il proprio arbitro, nonché le proprie spese di partecipazione al procedimento arbitrale. Le spese per il Presidente e le rimanenti spese saranno divise egualmente tra le Parti Contraenti.

La Corte di Arbitrato stabilirà le proprie modalità di procedura.

## Articolo 11

## RELAZIONI TRA I GOVERNI

Le disposizioni del presente Accordo saranno applicate indipendentemente dal fatto che esistano rapporti diplomatici o consolari tra le Parti Contraenti.

## Articolo 12

## APPLICAZIONE DI DISPOSIZIONI VARIE

1. Qualora una qualsiasi questione venga regolata sia dal presente Accordo che da un altro Accordo Internazionale al quale abbiano aderito entrambe le Parti Contraenti, o qualora essa venga regolata dal diritto internazionale generale, si applicheranno le disposizioni più favorevoli - caso per caso - alle Parti Contraenti e ai loro investitori.

2. Qualora - in virtù di leggi, regolamenti, disposizioni o contratti specifici - una delle Parti Contraenti abbia adottato un trattamento più vantaggioso per gli investitori dell'altra Parte Contraente rispetto a quello disposto dal presente Accordo, agli stessi verrà accordato il trattamento più favorevole.

## Articolo 13

## ENTRATA IN VIGORE

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data in cui entrambe le Parti Contraenti si saranno notificate l'avvenuto espletamento delle rispettive procedure costituzionali.

## Articolo 14

## DURATA E SCADENZA

1. Il presente Accordo rimarrà in vigore per 10 anni dalla data di espletamento delle procedure di notifica di cui all'Articolo 13 e sarà tacitamente rinnovato per ulteriori periodi di 5 anni, a meno che l'altra Parte non lo denunci per iscritto un anno prima della data di ogni scadenza.

2. In caso di investimenti effettuati prima della data di scadenza del presente Accordo, come disposto all'Articolo 14, le disposizioni degli Articoli da 1 a 12 rimarranno in vigore per altri cinque anni dopo le date summenzionate.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti, debitamente delegati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo

FATTO a Roma, il 20 marzo 1990, in inglese.

PER IL GOVERNO DELLA  
REPUBBLICA ITALIANA

PER IL GOVERNO DELLA  
REPUBBLICA POPOLARE  
DEL BANGLADESH

## PROTOCOLLO

All'atto della firma dell'Accordo tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica Popolare del Bangladesh per la Promozione e la Protezione degli Investimenti, le Parti Contraenti hanno altresì convenuto le seguenti clausole che costituiranno parte integrante dell'Accordo.

1. In riferimento all'Articolo 3:

a) Le attività collegate ad investimenti, concernenti l'approvvigionamento, la vendita e il trasporto di materie prime e loro derivati, risorse energetiche, combustibili, beni strumentali, nonché ogni altro tipo di operazione connessa alle attività imprenditoriali di cui nel presente Accordo, godranno di un trattamento non meno favorevole - sul territorio di entrambe le Parti Contraenti - rispetto a quello accordato a simili attività e iniziative dei cittadini residenti o degli investitori aventi la nazionalità di uno Stato Terzo.

b) Entrambe le Parti Contraenti regoleranno - conformemente alle proprie leggi e regolamenti - i problemi relativi all'ingresso, al soggiorno, al lavoro e agli spostamenti sul proprio territorio incontrati dai cittadini dell'altra Parte Contraente e dai membri delle loro famiglie impegnati in attività connesse ad investimenti nello spirito del presente Accordo.

## 2. In riferimento all'Articolo 9:

In relazione all'Arbitrato, ai sensi dell'Articolo 9 paragrafo (2) punto b), esso si svolgerà in conformità al regolamento di Arbitrato della Commissione delle nazioni Unite per il Diritto Commerciale Internazionale (UNCITRAL), di cui alla Risoluzione 3198 del 15 dicembre 1976 adottata dall'Assemblea Generale delle Nazioni Unite, e con le seguenti disposizioni:

a) gli arbitri saranno tre, e - in caso essi non siano cittadini delle parti Contraenti - saranno cittadini di Stati aventi rapporti diplomatici con entrambe le Parti Contraenti.

Per quanto riguarda gli arbitri da nominare in conformità alle disposizioni delle norme dell'UNCITRAL, il Presidente dell'Istituto di Arbitrato della Camera di Commercio di Stoccolma provvederà quale "Appointing Authority". L'arbitrato si svolgerà a Stoccolma, fatte salve altre intese tra le Parti Contraenti coinvolte.

Il riconoscimento e l'esecuzione della sentenza arbitrale nel territorio delle Parti Contraenti sarà regolato dalle rispettive legislazioni nazionali in conformità alle Convenzioni internazionali alle quali esse hanno aderito.

FATTO a Roma il 20 marzo 1990, in inglese

PER IL GOVERNO DELLA  
REPUBBLICA ITALIANA

PER IL GOVERNO DELLA  
REPUBBLICA POPOLARE  
DEL BANGLADESH